# 2Sm 12:31: Correção sobre a LTT-2018: Davi DESTRUIU o povo de Ramá de Amom. (Ao contrário de "o colocou em trabalhos forçados").

**Hélio de Menezes Silva**, agosto.2020

Nem me lembro como foi que escorreguei para esse erro, mas, revendo 2Sm 12:31, descobri que errei na sua tradução da Bíblia LTT-2018, e apresso-me a fazer a correção

Erro na LTT-2018:  
2Sm 12:31. E, trazendo ele para fora o povo que *havia* nela, **o pôs *~~(a trabalhar)~~* com serras** *①*, e com talhadeiras de ferro, e com machados de ferro, e os fez passar através de forno de tijolos; e assim fez a todas as cidades dos filhos de Amom; e voltou Davi (e todo o povo) para Jerusalém. *① por causa de 2Sm 10:3,4.*

(note que o que está em itálicas subscritas e riscadas é mero comentário e nunca deve ser lido em voz alta, nas pregações)

O correto, e que se harmoniza com a KJB-1611, a ACF, e todas as traduções mais fiéis do Texto Tradicional (Massorético + Receptus) é:

LTT-2020  
2Sm 12:31. E, trazendo ele para fora o povo que *havia* nela, o pôs *~~(a ser executado)~~* debaixo de serras *①*, e debaixo de cortadeiras de ferro, e debaixo de machados de ferro, e os fez passar através de forno *~~(em alta temperatura)~~* para tijolos; e assim fez a todas as cidades dos filhos de Amom; e voltou Davi (e todo o povo) para Jerusalém. *① por causa de 2Sm 10:3,4. Comp. 1Cr 20:3.*

(note que o que está em itálicas subscritas e riscadas é mero comentário e nunca deve ser lido em voz alta, nas pregações)

Para entender melhor, leia 2Sm 10:4. Compare com 1Cr 20:3.

**2Sm 10:4** Então **tomou Hanum os servos de Davi, e lhes raspou metade da barba, e lhes cortou fora as vestes *à altura da* metade, até às nádegas, e os mandou embora**.

**1Cr 20:3** Também fez sair o povo que *estava* nela, e **fez com que o serrassem com serras, e cortassem com cortadeiras de ferro e com machados**; e assim fez Davi com todas as cidades dos filhos de Amom; então voltou Davi, com todo o povo, para Jerusalém.

Note que, agora, a LTT harmoniza-se com a KJB-1611

**2Sm 12:31** And he brought forth the people that *were* therein, and **put *them* under saws**, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brickkiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.

e com a Genebra-1611

**31** And he carryed away the people that was therein, and **put them vnder sawes**, and vnder yron harowes, and vnder axes of yron, and cast them into the tyle kylne: euen thus did he with all the cities of the children of Ammon. Then Dauid & all the people returned vnto Ierusalem.

e com a Reyna-1569

Y sacó el pueblo que *estaba* en ella, y **lo puso debajo de sierras**, y de trillos de hierro, y de hachas de hierro; y los hizo pasar por hornos de ladrillos; y lo mismo hizo a todas las ciudades de los hijos de Amón. Se volvió luego David con todo el pueblo a Jerusalén.

**Hélio de Menezes Silva**, ago.2020